



## **Compte rendu**

**du 59e congrès annuel des Associations Franco-Allemandes**  
**à Dijon, les 10-12 octobre 2014**

### ***"Réussir la rencontre des cultures"***

ou

*Comment relancer les jumelages et cercles franco-allemands par la culture ?*

Page 2 : **Les actions culturelles présentées.**

Page 20 : **Les facteurs de la réussite**

Page 24 : **Les offres linguistiques et cours de langue**

+ Page 30 : **Annexe : le questionnaire envoyé en amont du congrès**



## Les actions culturelles présentées

### Preambule

A l'origine, il était prévu, dans le cadre du thème choisi pour ce congrès, que chaque congressiste fasse parvenir au préalable un descriptif d'une action culturelle réussie par son association (à l'aide d'un questionnaire envoyé aux participants / voir ici en annexe) afin que nous puissions proposer à chacun des 4 groupes de travail une sélection de 10 projets (40 en tout) intéressants à analyser sous l'angle des critères de réussite d'un projet.

Hélas, faute de retours suffisants (8 retours vraiment exploitables du point de vue de la consigne donnée et 7 retours sous forme de compte-rendu général d'activité) ce schéma d'animation du travail des groupes a dû être abandonné au profit d'un tour de table préalable dans chacun des groupes en vue d'une présentation orale succincte (environ 4 minutes) qui permette d'obtenir un échantillon suffisant de projets à examiner.

A cette fin, les animateurs devaient proposer un fil conducteur pour permettre des présentations homogènes et faciliter le choix ultérieur de quelques actions particulièrement intéressantes à analyser sous l'angle des facteurs de réussite (objectifs atteints et cibles touchées, recours à des intervenants extérieurs, obtentions d'aides extérieures, reproductibilité et reproductibilité).

Nous avons **classé par thématiques générales** toutes les actions présentées.

A l'évidence, compte tenu de la variété des actions présentées et de la richesse des idées qui les ont inspirées, ce classement peut apparaître arbitraire et appauvrissant (certaines actions pourraient ainsi figurer dans plusieurs catégories à la fois). Il a pour seule vertu de faciliter et tenter de clarifier la lecture des résultats.

D'ailleurs, en amont du congrès, il avait été clairement dit que la notion d'"*action culturelle*" était entendue au sens très large : *Action culturelle signifie toute action (événement ou activité thématique) qui vise à faire mieux connaître notre voisin, sa culture et sa société : culture dite "savante" autant que populaire, tout comme les réalités sociales, us et coutumes, réalités politiques, économiques de la société allemande, comment elle fonctionne et ses ressemblances avec la nôtre ou ses particularités.*

Les résultats montrent à quel point la palette des actions culturelles peut être étendue et parfois surprenante.

Mais ils montrent également que la notion même d'action culturelle a soit été mal comprise parce qu'étendue à toute action de type interculturel, soit totalement ignorée. Ainsi l'association franco-allemande d'Avignon (qui se définit d'abord comme une association culturelle et non de jumelage) a présenté un "Forum pour l'emploi", une action de type économique, dont le succès indéniable et impressionnant n'en fait pas pour autant une action culturelle, tout au plus interculturelle.

En fait, les associations avaient d'abord à cœur de présenter des réalisations exemplaires en général. Un correcteur de dissertation aurait noté, en marge de la copie corrigée : "*Excellent travail, mais n'a pas lu le sujet*".

Notons enfin, qu'à la lecture des descriptifs présentés dans les ateliers, il apparaît une certaine hétérogénéité des présentations, tant sur la forme que sur le fond. Il se trouve que, dans le fil de la narration de la réussite des actions, les orateurs ont été conduits à négliger, voire oublier le canevas de présentation proposé.



Force est de constater qu'entre les exigences d'une méthodologie réussie et la tentative d'en imposer une dans le contexte de la vie associative il y a un écart difficile à combler, d'autant plus que les animateurs des ateliers étaient des jeunes gens peu rompus à la dynamique de groupes. En tant que tels, il leur était particulièrement difficile de "maîtriser" un tour de table composés de responsables associatifs bien plus âgés, sûrs de leur statut et leurs expériences.

L'abondance des résultats, signe de la créativité des associations, fait oublier cette limite évidente de l'exercice.

## **Théâtre**

### **Schillhorn-Ravensburg-Weingarten**

#### **Théâtre Amateur en français**

Sur 20 ans, l'association a monté 6 spectacles théâtraux en français joués par les membres de l'association avec des grands noms du répertoire français classique et moins classique : Guitry, Molière, Giraudoux,... et des représentations tantôt de pièces classiques en plusieurs actes, tantôt de plusieurs petites pièces successives en un acte.

Ce projet s'inscrivait donc dans la durée et mobilise intensément l'ensemble des autres membres de tous âges pour l'organisation, la communication, la gestion. Il faut compter un an de préparation et répétitions nécessairement conduites par un metteur en scène bénévole (et de qualité professionnelle).

Il a suscité un grand intérêt local et régional et a donné une forte notoriété à l'association (qui a eu régulièrement les honneurs de la presse locale).

Outre un large public, ce type d'action attire aussi des nouveaux adhérents de tous âges désireux de monter sur les planches, dont un public de jeunes lycéens. Venus par classes entières avec leurs professeurs, certains parmi eux, en particulier les bacheliers, sont tentés par le théâtre d'amateur.

La billetterie et les revenus du bar (avec petite restauration) couvraient intégralement les frais, y compris les coûts d'impression des affiches.

## **Fêtes musicales**

### **Saint-Pierre d'Albigny (Savoie / 4 000 habitants)**

#### **"Arclu singt"**

Ce spectacle musical franco-allemand annuel a pour objectif est de susciter l'intérêt des collégiens pour la langue allemande, grâce à une approche sonore de la langue allemande et donne une image festive du franco-allemand.

Accessoirement, sa répétition annuelle renforce aussi la visibilité du comité de jumelage et, par là même, suscite l'intérêt des Saint-Pierreins pour les relations avec notre partenaire allemand, le tout dans une ambiance conviviale permettant des contacts entre le public et les artistes.

Le public visé est donc large : les habitants de Saint Pierre, les acteurs régionaux, les acteurs franco-allemands, les collèves, les lycéens, et de manière plus générale l'ensemble de la population autour de Saint Pierre.

C'est pourquoi le spectacle est bilingue de manière à assurer une bonne compréhensibilité pour l'ensemble des spectateurs.

A l'expérience, ce sont les représentations de chorales (en 2013, une chorale interprétant des œuvres de musiciens allemands) qui drainent le public le plus large. Les prestations de chanteuses de variétés franco-allemandes (Maren Berg / Marie Ruggieri) n'avaient attiré qu'un public



limité.

Après avoir d'abord été hébergé dans une salle de cinéma (les deux premières années), "Arclu singt" a pu disposer d'une église plus adaptée à la nature de la prestation d'une chorale.

Les recettes ne couvrent qu'une partie des frais. La première manifestation de 2011 a bénéficié d'une subvention du Consulat général de Lyon, celui de 2012, d'une subvention de l'Ambassade d'Allemagne (via la FAFA) et, à partir de 2013, d'aides du Conseil Général et la Municipalité.

### **Chorales franco-allemandes**

#### **Rencontres de jeunes musicales, spectacles et exposition,**

Sous la thématique "*Briser les frontières*", diverses actions telles que :

- Création d'une cantate de la Paix avec des jeunes Palestiniens et Israéliens
- Exposition à Rhein-Sieg consacrée aux 30 ans de l'Association des Chorales Franco-Allemandes, avec la Ville de Bonn au Musée "Rolandseck Hans Arp", avec des prestations musicales adaptées par les chorales de l'association
- Festival des chorales, à Aurillac (2014), avec un spectacle choral de Multiphonie, à l'occasion des 40 ans de l'association Aurillacoise. Avec 9 autres chorales de la région ils ont interprété la Missa Gallica de Bernard Lallement, sous la direction du compositeur et avec la participation de l'"Echo des Pavannes", un groupe de musiciens jouant sur des instruments anciens.

### **DFG Neustadt**

#### **"Liederabende" Soirée de chansons françaises**

Un programme régulier dans le cadre des activités de l'association, avec en point d'orgue, une sortie avec les chansons de Claire Danjou dans une maison de retraite où ont réunis les pensionnaires et leurs petits enfants (qui a permis de recruter de jeunes adhérents).

### **Bailleul (Nord)**

#### **"Fête de la Musique" franco-allemande**

En juin 2014, à l'occasion de la Fête de la Musique, le Comité de Bailleul a pris l'initiative de faire venir les chorales de leurs deux partenaires allemands. La première chorale était une chorale d'adultes, d'une vingtaine de personnes et la seconde constituée de 35 élèves du Lycée de Kyritz (Brandebourg). Elles ont assuré chacun leur prestation tout au long de l'après-midi, puis, dans la soirée, elles ont interprété en commun avec une chorale locale l'Hymne européen (l'Ode à la Joie dans la 9e symphonie de Beethoven)

Les deux chorales allemandes étaient également intervenues deux jours auparavant dans les maisons de personnes âgées et maisons de retraites. De plus, le samedi, l'un des deux groupes, logé dans une ancienne ferme (un équipement du type auberge de jeunesse), a également participé sur place à une fête réunissant des groupes folkloriques et groupes musicaux modernes devant un public de plus de 400 visiteurs. Les choristes allemands ont pu ainsi se mêler au public et aux jeunes des différents groupes.

L'opération a été montée en collaboration des 2 partenaires allemands, par le service culturel de la ville, le comité de jumelage (les frais ont été répartis entre la Ville sur son budget alloué pour la Fête de la Musique, et par le Comité de Jumelage qui a participé aux frais d'hébergement).

L'organisation de ce projet a nécessité un an de préparation.

A noter : une telle opération avait déjà été réalisée quelques années auparavant, avec la venue de groupes musicaux des années 1970-80, qui s'étaient également produits dans les maisons de retraite, ainsi que dans un bistrot de la ville, ainsi qu'en 2012 avec la venue d'un groupe de



Rock "heavy metal".

Ce type d'opération avec d'autres groupes sera reconduit dans les années à venir.

## **Quiberon**

### **Festival de chorales "EURO'CHŒUR"**

Ce festival appelé "EURO'CHŒUR" regroupait toutes les personnes passionnées de chant et de musique des différentes villes partenaires : Kempten en Bavière, Lew en Cornouaille, Le Grand Bornant en Savoie, Josselin en Bretagne. L'objectif était d'intéresser les scolaires et de regrouper adultes et enfant autour d'une passion commune. Les enfants de primaire ont chanté des chansons sur le thème de la mer et ont rencontré une chorale étrangère. Les collégiens ont également chanté et joué de la musique avec les élèves du collège allemand partenaire. Ces chorales allemandes et françaises sont intervenues dans la maison de personnes âgées avec un groupe de danseurs hongrois (le partenaire allemand est jumelé avec une ville de Hongrie dont les danseurs, chanteurs et musiciens hongrois ont accompagné le partenaire de Quiberon.

Le programme s'est déroulé sur trois jours :

- vendredi après-midi : concerts des scolaires, rencontres avec les différentes chorales.
- vendredi soir : concert de Musique Sacrée.
- samedi en journée : prestations sur le marché des musiciens et danseurs hongrois avec des musiciens et danseurs bretons,
- samedi soir : concert de musiques contemporaines, suivi d'un repas
- dimanche matin, sur la place principale de Quiberon, toutes les chorales réunies ont interprété devant 400 à 500 personnes les chants et musiques de leur choix, suivi d'un repas breton.

Le subventionnement par les fonds européens pendant les 3 années précédentes a été refusé l'an dernier. Le Comité de Jumelage n'a pu le financer qu'avec l'aide exceptionnelle de la Municipalité. Il est donc suspendu par manque de fonds.

Le 90 jeunes scolaires allemands ont été accueilli dans un centre de vacances de la ville, les choristes adultes hébergés dans les familles.

## **Expositions**

**Isle** (Haute-Vienne / jumelée avec Gunzenhausen en Bavière)

### **Organisation d'une exposition itinérante du Parlement Européen**

La semaine européenne de 14 était l'occasion d'organiser une action en direction des jeunes et dans une forme ludique avec l'installation de cette exposition (10 Kakémonos / prêtée par le Parlement Européen) dans l'espace Jeunes d'Isle. Les collèges, en particulier les classes de 4<sup>e</sup>, et les lycées étaient invités à venir visiter cette exposition. Les membres du Club du Parlement européen du Lycée Renoir de Limoges sont venu expliquer aux élèves de 4<sup>e</sup> le rôle du parlement européen et son fonctionnement.

Outre la réception organisée avec les partenaires de l'action, un repas européen a eu lieu dans les établissements scolaires.

L'action, bien soutenue par la Municipalité d'Isle a attiré la presse écrite et FR 3 Limousin. Pendant cette période un groupe de jeunes d'Allemands (interviewés par FR3) était présent dans le cadre du programme Brigitte Sauzay.

## **Cologne**

### **Exposition d'art moderne**



La DFG de Cologne a organisé, dans un grand local de Cologne, une exposition d'art moderne réunissant des peintres et des sculpteurs franco-allemands sous le titre « Ensemble - Verschieden ». Chacun des artistes a présenté ses tableaux ou ses sculptures lors d'un vernissage organisé à l'intention des amis et membres de l'association. Devant le succès de cette exposition, la DFG de Cologne recherche des partenaires en France pour prolonger ce projet dans les années prochaines.

## **Avignon**

### **Exposition des oeuvres d'un peintre allemand**

Au mois de septembre 2014, l'AFA d'Avignon a organisé une exposition dédiée à un peintre allemand, Werner Wichnerex, qui s'était installé dans la région voici 40 ans, séduit par la lumière et par les paysages de la région. En 1979, deux ans après son décès, sa veuve avait ouvert un musée dans une petite ville proche d'Avignon. Pour faire connaître son oeuvre et ce musée aux Avignonnais l'AFA d'Avignon a décidé de lui consacrer une exposition dans la médiathèque de la Ville, un lieu très fréquenté qui a permis d'attirer de nombreux visiteurs. Le Musée a prêté les tableaux exposés et, grâce aux bons rapports avec les responsables de la Médiathèque, l'AFA a également obtenu la gratuité de la salle d'exposition.

NB : Cette exposition peut être organisée par d'autres associations.

## **ANEG**

### **Exposition : "Enfants de la guerre, enfants de boches"**

L'ANEG est une amicale nationale des enfants de guerre, issus de pères allemands et de mères françaises ou de mères allemandes et de père français pendant la 2e guerre mondiale.

A l'occasion du 50e anniversaire du traité de l'Elysée, elle a organisé cette exposition pour retracer l'histoire de l'association et, en particulier, ses actions menées en direction de la jeunesse.

L'exposition présentait également de nombreux témoignages d'enfants de la guerre (chaque "enfant de la guerre devait écrire son histoire, puis l'afficher dans l'exposition).

L'objectif, en faisant connaître l'histoire des enfants de la guerre souvent méconnue, de faire découvrir aspect particulier des rapports franco-allemands et de contribuer par là même au développement de l'amitié entre Français et Allemands (à noter que le recours au terme de "boche" dans le titre de l'exposition ne choque pas, car il témoigne de l'ambiance d'une époque révolue).

L'exposition a circulé dans plusieurs régions et a également été l'occasion d'une conférence à Amiens devant un public nombreux et attentif. Elle a également permis à l'ANEG de prendre plusieurs contacts avec des écoles pour prolonger son travail d'information de la jeunesse en intervenant dans leurs établissements.

Le travail de préparation avec les nombreux contacts avec différentes mairies, conseils généraux et conseils régionaux a permis de mesurer l'intérêt des élus pour cette thématique mémorielle.

Le coût de chaque installation régionale de l'exposition se montait à 300 euros, à la charge de l'association sans autres aides extérieures que les gratuités des salles.

## **URAFA du Nord-Est (Union régionale)**

### **Exposition Plantu**

A l'occasion du 50e anniversaire de l'OFAJ, l'association a pu acquérir, auprès de son éditeur, les droits pour une série de caricatures du dessinateur Plantu et les a fait imprimer sur des panneaux souples accrochables (sur des murs ou des panneaux d'exposition).

L'exposition est à la disposition des communes, comités de jumelages ou toute autre association en échange d'une location qui permet à l'URAFA de rentrer dans les frais d'impression et



autres frais divers. Quant aux droits d'auteur chaque exposant doit les régler directement à l'Editeur berlinois.

L'exposition a déjà commencé à circuler.

## **Chambéry et Saint Etienne**

### **Exposition "Marianne et Germania dans la caricature"**

Conçue par par Ursula Koch (professeur émérite, Munich) cette exposition itinérante est à la disposition des associations. Elle compte 90 caricatures allemandes et françaises du 16e au 20e siècle et met en scène deux figures emblématiques : Marianne, effigie française, et Germania, sa voisine allemande. A travers les exagérations, simplifications et déformations du vocabulaire formel, le public explore « l'âme » de chaque nation. Au cours des périodes historiques agitées, les caricatures étaient essentiellement utilisées à des fins de propagande. Chacune d'entre elles est ainsi mise en rapport avec un événement historique commun aux deux pays. La sélection de caricatures montre le chemin long et ardu qu'il a fallu parcourir pour qu'entre ces deux pays, certes voisins mais souvent ennemis, naisse le couple franco-allemand.

Le seul coût de l'exposition est celui du transport aller-retour de 4 caisses venues d'Allemagne, un coût qui a été mutualisé en faisant tourner l'exposition dans les deux villes de Saint Etienne et Chambéry à raison de 3 semaines dans chaque lieu.

La conceptrice de l'exposition, Ursula Koch peut, sur demande, venir présenter son exposition sous forme d'une passionnante conférence sur l'histoire de la caricature d'une 1 h ½ environ (honoraires de 300 Euros + frais de transports et d'hébergement). A Saint Etienne, elle a donné sa conférence à l'Université Jean Monnet devant un public d'étudiants germanistes et d'arts décoratifs. Ce type d'événement permet donc de créer un contact entre la jeunesse estudiantine et le monde associatif franco-allemand.

## **Conférences**

### **DFG Neustadt**

#### **Cycle de conférences**

Avec des thématiques difficiles qui attirent - contre toute attente - une public nombreux, telles que :

- L'histoire de Charlemagne et les prolongements jusqu'à 1914
- Les rapports entre Hildegard von Bingen et Cluny,

Des exemples qui montrent qu'il faut savoir oser des sujets difficiles.

### **Sens**

#### **Cycle de conférences**

Sens propose un programme de conférences pour attirer un public plus large d'intéressés par l'Allemagne (dans le cadre d'une offre peu fournie sur le sujet à Sens) :

- en partenariat avec le Cercle Condorcet (qui a participé aussi à la communication de l'événement) à l'occasion de la commémoration des 50 ans du Traité de l'Elysée, une conférence de Henri Ménudier sur le thème : "*Le Traité de l'Elysée a 50 ans, quelle utilité pour l'Europe*"
- une conférence sur l'expressionnisme allemand et le mouvement "Die Brücke"

A notre que le Comité de Sens organise des "Stammtische" (thèmes divers tournant autour de la connaissance de l'Allemagne tels que le Carnaval, les contes populaires,...) ainsi qu'un festival de cinéma allemand.



## Mémoire

### Sens

#### Rencontre intergénérationnelle : les témoins de l'histoire racontent aux jeunes

L'objectif était d'attirer la jeunesse et recruter des nouveaux membres.

Préparée avec les enseignants d'histoire la rencontre a réuni des élèves et des seniors Allemands vivant à Sens depuis l'après-guerre qui ont raconté ce qu'ils y ont vécu en arrivant après la guerre, en particulier le comportement des Français à leur encontre. A la surprise des jeunes ils ont raconté avoir été accueillis sans problèmes.

La manifestation était organisée de conserve avec l'Association des Amis de la Ligne Maginot et complétée par un voyage à Fribourg, suivi d'une visite du Struthof et de Verdun.

Les élèves ont produit un compte-rendu exhaustif avec reportage photo.

Une grande réception a clôturé de l'action.

### Sarrebruck

#### Lecture croisée "Centenaire de la 1ère Guerre Mondiale"

A l'occasion du centenaire du début de la 1ère guerre mondiale, la DFG de Sarrebruck a organisé en partenariat avec l'Université de la Sarre à Sarrebruck, sous le titre : "*1918 le retour dans la société civile*", une lecture croisée d'extraits des deux livres : *Après (Der Weg zurück)* de Erich-Maria Remarque (paru en 1931) et *Au revoir là-haut* le roman récent de Pierre Lemaître, prix Goncourt 2013.

L'objectif était de faire connaître un témoin allemand de la 1ère guerre mondiale et de confronter son témoignage avec la fiction d'un auteur contemporain français (Pierre Lemaître est né en 1951)

L'atelier était animé en présence d'une centaine de spectateurs par deux lectrices, l'une française enseignante à l'Université de Sarrebruck et l'autre allemande enseignante à l'université de Clermont Ferrand.

Le seul coût était celui du défraiement des lectrices. L'organisation et la présentation a été confiée à des étudiantes de l'Université.

L'événement a permis d'obtenir un grand article dans la presse régionale.

### Comité Franz Stock (Arnsberg)

#### Concours Mémoire de Franz Stock pour lycéens

L'objectif de ce concours que s'était fixé l'association mémorielle (à l'occasion de son cinquantième) était de trouver un chemin pour intéresser des jeunes générations à (et leur faire connaître) la vie et l'œuvre de l'aumônier allemand et sa contribution à l'amitié franco-allemande durant et après l'occupation (dont le fameux "*Séminaire des barbelés*" à Coudray, qui a formé de nombreux prêtres parmi les prisonniers allemands en France et qui ont été dans l'Allemagne post-nazie des médiateurs d'une autre façon de penser la vie)

L'association a travaillé en partenariat avec les professeurs d'histoire, de français, de lettres, d'arts plastique et de musique du Lycée "Franz Stock" d'Arnsberg pour proposer à leurs élèves de travailler sur la mémoire de l'homme Franz Stock (qui a donné son nom à leur établissement) dans une perspective artistique tant littéraire que pastiche et musicale.

Le budget global pour récompenser à la fois les lauréats et tous les participants était de prix de 2 500 €, réunis avec les fonds propres de l'association, une subvention de la Ville et une contribution de la Caisse d'Épargne d'Arnsberg et du Comité de Jumelage local.

On attendait environ 40 candidats. Mais, ce sont 254 élèves qui ont désiré participer à ce concours, signe d'un intérêt évident pour de telles actions mémorielles. De plus, l'originalité des propositions et des réalisations des élèves a été surprenante : outre de nombreuses peintures et



collages, deux livres pour enfants et un troisième sous forme de traduction en français de l'un des deux, ainsi que des pièces radiophoniques

La production des élèves a donné lieu à une exposition dans les locaux de la Caisse d'Epargne d'Arnsberg, le principal sponsor de cette action.

## **DFG Wetzlar**

### **Un ensemble de trois actions autour de la mémoire de 1914**

(pour travailler sur plusieurs niveaux) :

- Soirée cinéma (juin) : projection de "*La grand Illusion*" de Jean Renoir suivi d'une discussion
- une soirée multimédia : Conférence "Pourquoi ont-ils tué Jaurès ? / Pourquoi la première guerre devait-elle avoir lieu ?", avec projection de documents et images / tableaux traitant de la Grande Guerre, lectures de textes en français et allemand sur Jaurès, extraits de textes de Romain Rolland et Ernst Jünger, suivi d'une discussion avec le public (avec l'interprétation de chansons de Jacques Brel, en ouverture et clôture)
- Un voyage d'étude en Belgique et Nord de la France sur les champs de bataille et au Louvre Lens (exposition sur les désastres de la guerre depuis 1800)

## **Us et coutumes**

### **Faverge (Haute-Savoie)**

#### **Carnaval Franco-Allemand**

Le "Carnaval comme en Allemagne" est un événement bisannuel destiné à attirer le grand public et à faire connaître les us et coutumes des voisins (en l'occurrence en faisant un comparatif entre carnivals) et inciter à se rendre dans le pays voisin.

Il s'agit d'un défilé de carnaval (un samedi de fin janvier) au son des fanfares, avec chars, groupes costumés et masqués, organisé avec l'aide des cliques de sa ville jumelle Bühlertal en Bade-Württemberg. Plus de 5 000 spectateurs ont assisté à ces retrouvailles européennes réunissant des groupes allemands, italiens (de Roncobello, l'autre ville jumelée de Faverges), bretons, ainsi que les associations du Pays de Faverges. Une partie festive spécifique a été organisée les jeunes et les enfants étaient invités à monter sur les chars. Un groupe breton a assuré l'animation musicale.

L'occasion a permis d'organiser une conférence sur l'Europe avec des personnalités politiques locales et régionales, élus locaux et élus du monde agricole.

Le projet est un exemple de montage de projet européen (avec l'aide du CERS) pour financer un projet initialement franco-allemand et rendu européen dans le cadre du programme "L'Europe pour les Citoyens" réunissant au moins trois pays (et plus si possible).

Hélas le projet n'a pas été retenu, mais a néanmoins pu avoir lieu grâce à l'engagement des 120 bénévoles membres de nombreuses associations de Faverges (dont les membres du pacte d'amitié Faverges-Italie), au partenariat avec la Police Municipale et à un large soutien des Collectivités (la Municipalité, le Conseil Général), de banques (Crédit agricole et Crédit mutuel) et des sponsors locaux qui ont organisé la soirée festive.

### **Viroflay (Ile de France)**

#### **Fête de la Saint-Nicolas**

Organisée par le comité de jumelage à l'attention des enfants dans le but de faire connaître une coutume souvent inconnue en France : spectacle de théâtre d'ombres, présence d'un "vrai" Nicolas (pour faire se faire photographier avec lui) et distribution de biscuits typiques de l'Avent (-



"Plätzchen") cuits les bénévoles du comité, plus vin chaud pour les adultes.

L'invitation avait été jointe au cahier de correspondance des élèves. Prévue initialement pour environ 50 personnes, la soirée a réuni près de 300 personnes, en présence de la presse locale, dans la salle mise à la disposition du Comité par la Municipalité

A la demande générale, la manifestation sera probablement reconduite.

**Lorient** (jumelé avec Ludwigshafen-Mannheim)

### **Rencontre d'enfants "Noël en Allemagne"**

Chaque année, entre Noël et le Jour de l'An, 35 enfants de la ville jumelée de Lorient sont reçus dans des familles de la DFG de Ludwigshafen-Mannheim (les 5 moniteurs qui les accompagnent sont logés dans un hôtel ou une auberge de jeunesse).

L'objectif de l'AFA et Maire de Lorient (qui a initié cette action), partagé par la DFG de Ludwigshafen-Mannheim, est d'enrayer la diminution de l'apprentissage de la langue du partenaire en stimulant l'envie de l'apprendre par le biais du contact avec sa culture.

Le programme sur 4 jours est varié et dense :

- une réception organisée par la Maire de Ludwigshafen
- Journée 1 : une première rencontre des enfants au cours d'un rallye en ville : en petits groupes, avec deux moniteurs, l'un français et l'autre allemand, les jeunes allemands et français ont plusieurs tâches à remplir (de manière bilingue comme, par exemple, décrire des couleurs ou des animaux vus au Musée ou ailleurs en français et en allemand).
- Journée 2 : visite, le matin, du Marché de Noël à Schweiher par les visiteurs les français pour découvrir les us et coutumes allemandes, puis une après-midi animée par un magicien et plusieurs ateliers en petit groupes (un atelier choral avec un musicien qui fait chanter les enfants, un autre atelier de travaux manuels avec la fabrications d'objets typiques du Noël allemand, un troisième atelier d'activités sportives communes).
- Journée 3 : les jeunes sont reçus dans les familles (les parents allemands viennent chercher les français à l'hôtel, le matin à 11 H, et passent toute la journée avec les enfants pour leur faire connaître les coutumes de Noël en Allemagne : l'arbre de Noël, et tout ce qui leur semble important de faire connaître). Il est essentiel que les parents soient présents. On cherche donc - chaque fois des enfants allemands avec leurs familles, pour accueillir les jeunes français pendant une journée.
- Journée 4 : visite du Musée Technique de Mannheim, où les enfants peuvent faire des activités avec des outils techniques,

Les frais de participation sont payés par les familles françaises, la ville de Lorient et une subvention de l'OFAJ, qui est versée lorsque vous avez une action qui dure plus de 4 jours.

## **Gastronomie**

### **Société franco-allemande de Kassel**

#### **Un ensemble d'actions autour de la cuisine française**

- Présence dans une exposition municipale de calicots consacrée au Patrimoine Mondial de l'Unesco (Kassel a été sélectionnée) : présentation de la gastronomie française au patrimoine culturel immatériel de l'humanité (l'exposition peut être itinérante et ira dans la ville jumelle Mulhouse)

- Participation à une journée concours de réalisation de recettes : présence avec un stand de fabrication de crêpes et une animation publique autour d'un quizz (pour attirer l'attention sur le stand)

ainsi qu'un duo d'interprètes de chansons françaises



- organisation de soirées de cuisine en partenariat avec (et dans les locaux d'une) école professionnelle où sont formés des apprentis cuisiniers à la gastronomie française (ces soirées peuvent être répétées et devenir régulières)

## **Festivals / Programmes** (journées, semaines, programmes annuels)

**Vendée** (Association des Jumelages Vendée-Allemagne)

### **Forum franco-allemand**

A la Roche-sur-Yon, dans le cadre du 50ème anniversaire du Traité de l'Elysée et des 50 ans de l'OFAJ ainsi que des 10 ans de l'AJVA, la journée a réuni tous les membres (20 associations de jumelage, sur 80 existantes de Vendée) avec leurs partenaires allemands respectifs : 13 duos ont ainsi pu être réalisés avec des associations allemandes venant de plusieurs régions d'Allemagne (principalement de Rhénanie et de Bavière).

La journée s'est déroulée dans un espace de 500 m<sup>2</sup>, mis à disposition par la ville, avec :

- les stands respectifs de chaque partenariat présentant la région du partenaire représentation des actions menées et dégustations de produits allemands amenés par nos amis des villes jumelles.
- les stands des partenaires : l'OFAJ (représenté par un jeune ambassadeur de l'OFAJ) et Europe Direct (pour informer les jeunes sur les opportunités européennes de mobilité).

Au programme :

- un atelier de présentation du programme européen pour les citoyens avec le CIDEM (Citoyenneté Démocratie), comment faire vivre les jumelages et les échanges et comment construire un dossier européen,
- une table ronde sur la mobilité organisée en lien avec le Centre Information Europe Direct Vendée, la Ville de la Roche-sur-Yon, des enseignants d'allemand et de jeunes ambassadeurs de l'OFAJ avec les témoignages de jeunes sur leurs séjours en Allemagne,
- des animations musicales de musiciens-chanteurs venus de Schwabach et d'un groupe local de gospel,

Les membres des associations partenaires venues d'Allemagne étaient hébergés et nourris chez leurs partenaires français et l'organisation matérielle assurée par la Municipalité de Royan.

## **Association des Communes Jumelées du Limousin**

### **Rencontres internationales des villes jumelles du Limousin**

L'association avait organisé du 17 au 19 Mai 2013 à Limoges « les 3<sup>e</sup> rencontres internationales des villes jumelées du Limousin » : une dizaine de pays étaient représentés, 21 Communes limousines participantes, 300 personnes de différents pays d'Europe étaient venues, 350 acteurs de jumelages limousins, 60 stands étaient installés sur le Marché européen place de la République à Limoges. Ce projet n'a pas été financé par un programme européen, ce sont les Mairies de Limoges et de Feytiat, le Conseil Général, le Conseil Régional qui ont aidés. Il y a eu de nombreuses conférences, en particulier la conférence de Monsieur Alfred Grosser, qui est venu parler du Traité de l'Elysée. Manifestation très festive : promenades à pied, les groupes français et allemands et autres ont relié la ville de Limoges et de Feytiat à pied, animations musicales, repas de gala très sympathique.

L'objectif de l'action a été de faire connaître la culture, la gastronomie des partenaires, faire connaître également les communes jumelées pour inciter les différents participants à sortir de leur milieu traditionnel. Cette opération n'est pas reproductible, car elle a été réalisée dans les 3 départements du Limousin, les années antérieures. Ces actions avaient été financées auparavant par l'Europe.

Un blog a été tenu ainsi qu'un site internet.



## **DFG Bielefeld**

### **Action de rue : les "Amuse-gueules culturels"**

A l'occasion de la commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire du traité de l'Elysée, l'association a organisé une animation sur le marché de la ville sur le thème "voyage de découverte culturelle et culinaire de la France". L'objectif était de faire connaître au grand public (très nombreux le jour du marché) la commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée et de présenter l'esprit dans lequel cet anniversaire était célébré. Des flyers avaient annoncé cet événement, qui a commencé, à la grande surprise des badauds présents sur le marché, par la diffusion du discours du Général de Gaulle prononcé en 1963. La coopération avec les commerçants avait permis de monter des étals de vins et fromages et de servir de la bouillabaisse, pendant qu'un artiste faisait des portraits caricatures comme à Montmartre au son de la musique d'un accordéoniste.

Les gens avaient même été invités à danser sur le marché, puis à s'exprimer devant les micros de la radio locale (les interviews ont été enregistrés).

Le financement était pris en charge par le Kulturamt de la Ville qui organise depuis plus de 10 ans ce genre d'événement public, cette fois-ci sur le thème et les actions proposées par notre association.

## **AFA de Plouguerneau**

### **Une grande fête annuelle du 3 octobre**

Une coopération de 9 comités de jumelages (qui l'organisent à tour de rôle)

- Un grand repas collectif
- Prestations musicales de groupes français et allemands
- (en 2013) Exposition du Cidal "*50 années de coopération franco-allemande*"

## **La Ferrière (Vendée)**

### **La semaine du cinéma allemand**

Ce village d'à peine 250 habitants réalise la prouesse de drainer un large public venant de toute la Vendée pour ce festival annuel avec une sélection de titres proposée par le Goethe Institut (qui édite une brochure annuelle correspondante à usage de toutes les associations et directeurs de salles) avec un film principal servant d'introduction à la semaine et pour la projection duquel on peut faire venir le réalisateur ou un acteur du film.

Pour l'anecdote lors de l'une de ces semaines la projection du film *Good Bye Lenin* a permis de faire venir l'actrice principale née à Wantlitz (près de Berlin) jumelée avec ... La Ferrière

## **Rennes**

### **Festival interassociatif annuel**

Création d'un événement annuel autour de thématiques allemandes (telles que la Chute du Mur, puis du 50<sup>e</sup> anniversaire du Traité de l'Elysée) : une série de manifestations différentes, telles que : expositions (photos, lithographies d'artiste allemands), conférences, représentations musicales et théâtrales, cabaret franco-allemand, etc.

L'organisation de ce "mix" réunit, autour du Comité de Jumelage Rennes-Erlangen, diverses associations culturelles (dont l'association de théâtre Deutsche Bühne de Rennes) des collectivités et institutions locales ou régionales (dont le Rectorat, la Ville, Maison de l'Europe, Cercle Economique Franco-Allemand,...).

La Ville organise la communication (dont l'édition d'une brochure consacrée au programme.



**Holzwickede** (jumelé avec Louviers)

#### **Journées de la culture française** (*Französische Kulturtage*)

11 jours au cours desquels se succèdent spectacles et animations culturelles : chansons en après-midi (Singkreis Chantons) et en soirée (interprétation de chansons de Barbara), lectures publiques de textes d'auteurs (par exemple l'image de la France chez des auteurs allemands) et de contes français, conférences (dont „Die Normandie - Frankreichs grüne Provinz“, diapositives à l'appui, et la présentation en français des cafés littéraires parisiens, du Procope au Flore), exposés des souvenirs de voyages en France par des membres de l'association avec dégustations de produits français, soirée alsacienne et dégustation de spécialités alsaciennes, jeu de boule convivial (avec vin chaud), excursion à Wuppertal pour la visite de l'exposition de l'impressionniste Alfred Sisley, soirée de cabaret français,...

Ce projet a bénéficié de l'apport financier de sponsors (banques et entreprises) et de l'aide matérielle de la Municipalité, de l'Eglise et des écoles (pour les salles et l'organisation matérielle)

#### **ALIFRAL**

##### **Thématique franco-allemande annuelle**

Le choix d'une thématique annuelle permet d'organiser un bouquet de quatre manifestations et action dans l'année, à raison d'une par trimestre : exposés, excursions, visites de musées, voyage en Allemagne

Par exemple, la thématique "**Le Rhin**" a été déclinée sous forme d'exposés (la peinture expressionniste du groupe der Blaue Reiter, Ernst, Macke et Hans Arp / "Siegfried et le Dragon / le livre de Christoph Hein "L'ami étranger"), d'une excursion avec pique-nique au Musée de Rothenburg pour la visite de l'exposition des oeuvres du peintre Raoul Hausmann et d'un voyage touristique à Bonn

#### **Soutien / Promotion de la langue du partenaire**

**Villeneuve la Guyard** (Yonne / Bourgogne)

##### **Fête de l'allemand à l'école**

Chaque année, du 22 au 24 janvier, invitation au Collège de tous les élèves des primaires des communes alentour. Ils sont pris en charge par les élèves du Collège dans des ateliers préparés avec les enseignants, avec expositions et un quizz pour faire découvrir cette langue réputée à tort comme difficile.

#### **Avignon**

##### **Atelier musical et théâtral des enfants franco-allemands**

Ce projet (qui perdure depuis une petite dizaine d'années) est né d'une demande de parents binationaux qui sont arrivés en France, ne parlant pas très bien le français et plus largement de parents voulant préserver en France la langue allemande de leurs enfants.

Au début, l'Association n'avait organisé que des rencontres et des promenades. Mais compte tenu d'une demande plus exigeante, les rencontres avec les enfants et les parents ont été organisés à partir de thématiques (plutôt joyeuses) permettant d'associer différents jeux avec du vocabulaire, des comptines, et de concevoir des ateliers en rapport avec la saison, enrichis de quizz et de lotos, puis du théâtre intégrant des comptines.

Les moyens utilisés reposent avant tout sur l'engagement des bénévoles, parents et/ou grands parents, qui préparent les supports papier et les classeurs des enfants et animent les séances et les séquences, ainsi que sur la participation des membres du CA pour accompagner cet atelier.

Au plan financier, l'action a bénéficié de subvention du Goethe Institut pour le remboursement



des frais engagés et d'un petit budget de fonctionnement attribué par le conseil d'administration de l'association.

La communication est assurée par le site de l'Association, ainsi que par des supports directs : courriers à nos adhérents, annonces lors de nos conférences et au Forum des associations (chaque année en septembre), sans compter les effets du bouche à oreille.

La répétition régulière de l'atelier dans le temps confirme que l'action répond à une attente et participe ainsi de sa notoriété.

Le groupe des enfants (un peu moins d'une trentaine) se renouvelle continuellement avec des grands et l'arrivée de nouveaux petits. Cela dit, il est parfois difficile de compter sur la régularité des participations. Néanmoins, ces enfants sont des adolescents de demain et, en ce sens, ils sont un relais, une ouverture, et assurent pérennité locale du couple franco-allemand.

### **Union régionale AFAPE Rhône Alpes**

#### **Séminaire départemental "*Modification des rythmes scolaires, une opportunité pour les jumelages ?*"**

Cette réunion départementale organisée et animée par l'AFAPE Rhône-Alpes a permis d'associer les représentants de près de 70 associations de jumelage avec les enseignants et les élus des villes jumelées : ensemble ils ont exploré les opportunités et les modalités de l'implication des associations de jumelage (en particulier pour la promotion de l'allemand) dans les temps d'activités périscolaires prévues par la réforme nouveaux rythmes scolaires.

Cet type d'action peut être facilement reproduit dans d'autres départements. Elle ne nécessite aucune dépense et ne produit d'autres frais que ceux du déplacement des participants.

### **Production de supports culturels**

#### **Avignon (jumelé avec Wetzlar)**

##### **Production d'un court métrage**

L'idée du court-métrage est née suite à la remise du prix Elsie Kühn-Leitz à la Ville d'Avignon (2010) qui a proposé à l'AFA de réaliser un projet culturel correspondant aux critères d'attribution du prix. La réalisation (interprétation, tournage et montage, en 2012, à Avignon, pour un coût total de 15 000 €) est le fruit d'une collaboration avec l'IMCA (Institut des Métiers de la Communication Audiovisuelle à Avignon) qui a recruté 16 étudiants-acteurs (8 Français et 8 Allemands) ainsi que des figurants parmi les membres de l'AFA.

Le propos du court métrage "*Un amour de Provence*" est l'histoire d'un amour contrarié entre une jeune Française et un jeune Allemand. Le scénario (de Lucile Salenson, professeure d'allemand, membre de l'AFA) est donc une libre adaptation libre de l'oeuvre poétique de Frédéric Mistral *Mireille*.

Le film a eu les échos favorables de la presse locale et restitue une vision optimiste de la jeunesse franco-allemande, ainsi qu'une image valorisante d'Avignon et ses environs.

Le tournage a également été une excellente expérience de collaboration intergénérationnelle.

Le DVD "*Un amour de Provence*" est en vente aux prix de 20 € (il avait été projeté en clôture du congrès FAFA/VDFG de Nancy)

#### **Carolus Magnus Kreis / Cercle Charlemagne**

##### **Élaboration d'une brochure**

Association privée fondée en 1954 qui fête ses 60 ans en 2014, qui s'occupe de l'accueil des assistants allemands. 500 assistants allemands viennent en France chaque année pour enseigner dans les établissements français, ils sont formés par le SIPS de Sèvres. Il a été décidé



d'élaborer une brochure, publication de 70 pages environ, financée par le Ministère des Affaires Etrangères Allemand, l'Institut Goethe de Paris et 3 sponsors privés. Le PAD envoie un courrier en même temps que la brochure de CAROLUS MAGNUS KREIS aux adresses scolaires des assistants allemands.

1500 exemplaires ont été réalisés pour 3 ans.

Cette brochure sert également d'action publicitaire pour l'association qui recherche des collaborateurs jeunes.

## Rencontres franco-allemandes

### UCBRP

#### Eurojeunes 2012

L'Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie Palatinat (association régionale qui rassemble 185 Comités de Jumelages sur 4 départements avec des Allemands, Polonais et Tchèques) a réalisé en 2012 une action qui continue en 2015 avec 5 comités de jumelages de la Communauté de Communes Montceau-les-Mines - Le Creusot (Saône et Loire), 5 comités de jumelages allemands et les 2 comités de jumelages polonais, soit 12 comités (et 3 nationalités) réunis, presque tous issus de bassins miniers aux cultures similaires (en Allemagne et en Pologne).

L'objectif était de réunir pendant 5 jours, en France, 250 jeunes de 14 à 18 ans et d'origines scolaires et sociales très diversifiées, avec hébergement dans les familles.

Le programme de leur séjour était diversifié : activités sportives, visites de la mine, visite d'expositions créées à partir des réalisations des écoliers des 3 pays, soirées dansantes, participation aux activités des parcs d'attractions, conférences sur les 3 régions également ouvertes aux jeunes et les habitants de la Communauté de Communes de Montceau-les-Mines (avec le recours aux traducteurs issus des comités de jumelages français). Ces actions et manifestations ont rassemblé plus de 4 000 personnes. La coopération avec des associations sportives et du 3<sup>e</sup> âge a permis d'assurer l'encadrement des jeunes par leurs membres bénévoles.

Le projet a demandé 2 années de préparation, sans compter les réunions préliminaires de coordination entre les 5 comités de jumelages français qui n'avaient jamais travaillé ensemble.

C'est un exemple de travail interassociatif original mobilisé autour de la construction d'un projet pour dépasser l'habituel interface d'un jumelage qui n'incite pas à la créativité.

Cette opération a été suivie du lancement, dans les communes partenaires, d'un concours de dessin auprès des élèves des écoles primaires afin de les faire participer. Le thème proposé : *"Comment voyez-vous votre commune dans 50 ans ?"*. Le rassemblement de ces dessins a permis de monter une exposition itinérante pour présenter les réalisations des enfants dans chaque commune dans les 3 pays.

L'intérêt d'une telle exposition (présentée dans tous les villages français, allemands et polonais) était de faire venir les parents avec les enfants, les premiers souhaitant voir les réalisations de leurs enfants : ça montre de quoi les comités de jumelages sont capables, donne envie de le rejoindre.

Financement : PEJA, le Conseil Régional de Bourgogne, le Conseil Général de Saône et Loire, les 5 communes concernées et les Comités de jumelages.

(Pour 2015 il a été prévu un nouveau projet "EURO CULTURE, EURO GASTRONOMIE" avec les mêmes partenaires étrangers et toutes les associations du bassin minier à caractère international).

**Comité de jumelage de Gaudry** (Nord / jumelé avec Wedel / banlieue de Hambourg)

#### Réanimation d'un Comité de Jumelage

Cette action de réveil d'un jumelage (vieux de 50 ans) qui a failli tomber dans l'oubli reposait sur



trois actions complémentaires montées en collaboration étroite avec le comité de la ville jumelle :

- La réalisation d'une plaquette (en allemand et en français) éditée à raison de 2 000 exemplaires (1000 pour Gaudry et 1 000 pour Wedel) décrivant le jumelage et retraçant son histoire avec la commune de Gaudry et valorisant par son caractère prestigieux l'importance accordée à ce jumelage.

Réalisée avec les moyens du Service de Communication de la Ville Gaudry (qui a ainsi redécouvert l'existence de ce jumelage !), elle a donné lieu à une remise solennelle, lors de leur venue à la fête du cinquantenaire du jumelage, aux élus allemands et français dans le but de les faire distribuer dans chaque ville aux bibliothèques, centres et ateliers culturels, lycées et collèges et, plus généralement tous les lieux ouverts au public (Gaudry a 14 000 habitants, et Wedel 32 000°).

- Montage à Gaudry d'une exposition photo sur Wedel pour la faire connaître et, de manière annexée, impliquer le plus grand nombre possible de personnes de la commune de Gaudry dans ce projet monté avec la collaboration du club photos de l'amicale laïque et celle d'une photographie de Wedel.

- Un spectacle amateur de poésies humoristique en langue allemande d'une trentaine de minutes donné à l'intention des visiteurs allemands (très touchés de voir l'intérêt porté à la culture et la langue allemande). La préparation de cette représentation a été assurée dans le cadre du cours d'allemand organisé par l'association.

## **Saint Paul-en-Jarez**

### **Rallye découverte à travers la ville**

Le rallye découverte à travers de la ville (détail important : la commune compte environ 4 000 habitants seulement) est une action annuelle, chaque fois avec une thématique différente. Il s'inscrit dans l'échange scolaire entre le collège local et son partenaire allemand. Ainsi l'action associe des équipes de collégiens français de Saint-Paul et allemands de la ville partenaire allemande (environ 50/50%).

Objectif général : la mise en situation de communication des participants, ainsi que le développement de la connaissance de la culture du pays partenaire.

Tout en cheminant dans la ville et en découvrant plusieurs sites remarquables les élèves doivent trouver des indices et répondre à des questions. Chaque élève est doté de deux outils : un guide de la ville et un livret indiquant le parcours à suivre, avec des explications, des indications pour trouver des indices ou des questions, ainsi que les emplacements pour reporter les réponses aux questions. Chaque groupe est accompagné d'un adulte.

Les lieux et locaux proposés sur l'itinéraire doivent être accessibles (églises, bâtiments des collectivités, propriétés privées, industries, terrains de sports, salles pour le repas de midi,...).

Le livret est bilingue avec des questions en français et d'autres en allemand. Les élèves n'ont donc pas d'autres choix que d'échanger pour comprendre. De même, les questions portant sur les aspects culturels leur imposent de se questionner les uns et les autres pour y répondre.

En 2014, la thématique était la fête de Pâques en France et en Allemagne. Le départ était donné à partir du collège et, pour l'aspect ludique du projet, le livret était distribué par Merlin l'Enchanteur, dont les élèves devaient suivre les traces jusqu'à une surprise en fin de parcours.

Résultat obtenu : 86 collégiens en 2014 (un succès, mais aussi des problèmes organisationnels à résoudre et des risques à éviter).

Les moyens financiers : le Jumelage a fourni (avec une contribution des deux industriels sponsors et les gratuités de la Ville) la papeterie et les récompenses, l'Union régionale AFAP des fournitures pour la réalisation d'objets divers et l'OFAJ des cadeaux (il est important de prévoir des récompenses pour l'ensemble des participants).

Ressources humaines : les enseignants, des membres du comité de jumelage, des responsables d'entreprises, et des élus. Au total environ une vingtaine de personnes pour l'encadrement des groupes, et les guides dans la ville et des informateurs dans les lieux où cela était nécessaire.



## Isle en Limousin

### Rencontres avec une artiste allemande

Après avoir découvert les œuvres de l'illustratrice allemande Uschi Heusel au cours d'un "Salon de la presse et de l'humour" (qui se déroulait à proximité de Limoges), l'association a suggéré à la Mairie, d'inviter cette artiste allemande à exposer dans son "Salon du livre d'enfants", sachant que la thématique de Uschi Heusel (les histoires très drôles d'une famille de rats) coïncidait parfaitement avec le thème 2013 du salon "La famille" (où son stand a rencontré un grand succès).

Cette présence était une opportunité pour organiser une rencontre avec les élèves de 3e du collège de l'Isle dans le cadre des cours d'allemand et d'art plastique.

En retour, les élèves étaient ainsi motivés à visiter le salon et la retrouver sur son stand.

Des liens durables ont ainsi été établis entre Uschi Heusel et l'association de jumelage (le site de l'artiste : <http://museum-of-modern-rat.de/index.php>)

## Eaubonne

### Echanges sportifs

Dans le cadre du jumelage, Euibonne organise régulièrement des échanges avec les clubs sportifs, alternativement en France et en Allemagne (dont, en 2013, l'échange avec les clubs des boulistes, le club d'Eaubonne étant très réputé).

Le comité d'Eaubonne organise pour la journée de l'Europe du 9 mai 2015, un **festival européen**, où toutes les villes jumelées avec Euibonne se retrouveront à Euibonne pendant le week-end du 9 Mai.

## Voyages franco-allemands

### ACLE - Association Cologne Lille Erfurt

#### Echanges et séjours d'étude franco-allemand "Projet Européen Grundtvig" (\*)

Il s'agit de la constitution d'un partenariat entre deux groupes échangeant dans la durée, l'un français, l'autre allemand (Erfurt / Thuringe), afin de travailler sur un thème d'étude commun et en séjournant alternativement 3 semaines chez leur partenaire. L'objectif fixé pour le premier échange était la découverte de l'art campanaire (les carillons) dans des régions très marquées par l'art campanaire (Nord de la France, Belgique et Hollande), d'en retracer la construction historique, puis de le faire connaître auprès des jeunes publics, tant en France qu'en Allemagne. Aux 21 jours des séjours respectifs correspondent des programmes chargés, alternant visites et réunions de réflexions.

Le groupe lillois s'est rendu à Erfurt d'avril à mai, et les Allemands sont revenus au mois de juin à Lille. L'Union Européenne a versé 14 000 € à l'association française, et 14 000 € aux Allemands. Tous les frais ont été pris en charge.

Il faut deux ans pour monter un tel projet (en particulier : établir le dossier de financement et pour mobiliser les équipes « pionnières » du premier échange. De plus, le groupe mêlant des retraités et des actifs, ceux-ci doivent pouvoir s'organiser pour se libérer pendant 3 semaines d'affilée.

L'établissement de ce partenariat avait pour objectif de jeter les bases d'une première association franco-allemande à Erfurt afin de créer un jumelage Lille-Erfurt. Cette création est une affaire de longue haleine, malgré la grande publicité que la presse du Land de Thuringe a fait au projet (du côté de la presse française aucun retour).

(\*) Les projets européens "Grundtvig" sont financés par la Commission Européenne dans le cadre du programme Socrates (comme « le troisième maillon éducatif », complétant Comenius et Erasmus) : réservés aux plus de 50 ans, il s'adresse aux adultes ayant décidé de reprendre



leurs études, soit pour obtenir de nouvelles qualifications, de nouveaux diplômes et augmenter leur valeur sur le marché du travail, soit dans le but d'un développement personnel et social. Ils s'inscrivent donc dans la durée pour un échange international avec des séjours dans le pays partenaire.

### **Villeneuve-lès-Avignon**

#### **Randonnée commune**

En partenariat avec un club local de randonnée et la ville jumelle associée au club de randonnée de l'Eiffel, une semaine de randonnée collective franco-allemande (respectivement environ 20 et 20 randonneurs/euses).

Le but culturel est de se réunir en tiers lieu et découvrir ensemble des paysages et visiter du patrimoine du patrimoine (par exemple : une semaine dans le Kaiserstuhl, autour de Vieux-Brisach, au bord du Rhin, sur la frontière franco-allemande (aisé à atteindre pour tous les participants)).

Ce genre de programme attire de nouveaux adhérents

### **Maison-Lafitte** (jumelée avec Remagen)

#### **Voyage collectif** (en Saar et en Rhénanie-Palatinat)

35 participants pour découvrir une région (avec visite de Sarrelouis et Sarrebruck et de l'entreprise Villeroy und Boch). Le parcours a été effectué en train, avec, selon l'âge et la forme, excursion en bateau sur la Moselle ou parcours en vélo de location le long de la Moselle

Le Comité de Maison-Lafitte organise également une deux **conférences** / an sur des sujets historiques et l'Allemagne gratuites pour les membres et payantes pour le grand public (afin d'en signifier aussi la valeur : "*ce qui ne coûte rien ne vaut rien*"), avec buffet et vente de vin allemand (une source de revenus supplémentaires pour l'association).

### **Ludwigshafen-Mannheim** (jumelé avec Lorient)

#### **Colonie de vacances franco-allemande**

Constatant la baisse de l'intérêt des jeunes pour la langue française la DFG a eu l'idée d'organiser des séjours en France en partenariat avec l'OFAJ sous la forme d'une colonie de vacances franco-allemande, une forme de rencontre linguistique avec les activités classiques variées tant ludiques qu'éducatives, des sorties avec pique-niques, par exemple sur des lieux de mémoire, avec un partage franco-allemand mémoriel et linguistique entre les jeunes français et allemands de Lorient et Ludwigshafen-Mannheim autant touchés par les destructions de la dernière guerre. les groupes sont composés avec des jeunes à partir de 11 ans, accompagnés de lycéens de terminales pour traduire et encadrer les groupes.

Le coût individuel du séjour de 8 jours, voyage compris était de 400 € / 8 Tage (l'obligatoire inscription à l'association en sus)

### **DFG Reutlingen** (jumelé avec Roanne)

#### **Rencontre en tiers lieu**

Pour faire face à la diminution des échanges traditionnels, l'association organise un voyage touristique annuel dans une ville touristique en France dans une ville avec une rencontre franco-allemandes avec les partenaires de Roanne en tiers lieux touristiques

### **AFASP**

#### **Organisation de séjours franco-allemands**

Chaque année l'AFASP (Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels /



créée en 1964 dans le cadre de l'OFAJ / avec des représentants dans chaque région ou Land qui organisent les rencontres et voyages) organise 4 à 6 séjours / an dans les deux pays (avec des participations variables), dont par exemple la visite annuelle d'un Marché de Noël (succès assuré).

L'association édite également un magazine annuel "**Contact**" financé avec les cotisations et une subvention de l'OFAJ.

**Saint Bonnet de Mure** (Rhône / jumelée avec Hungen / au Nord de Francfort s/ Main))

#### **Séjour commun de collégiens français et allemands à Paris**

Chaque année ce séjour franco-allemand rassemble en été des collégiens d'établissements des deux villes jumelées (depuis 25 ans).

L'objectif général est de pérenniser les échanges franco-allemands qui durent depuis le début du jumelage, avec des séjours franco-allemands alternativement en Allemagne et en France.

L'objectif particulier de ces rencontres est d'améliorer la maîtrise de la langue du partenaire et de permettre un échange interculturel, mais aussi d'améliorer l'autonomie, la responsabilité des jeunes dans le cadre d'un projet commun et, par là même, développer la citoyenneté et acquérir des règles de vie collective, avec la prise en compte de son environnement et ses contraintes.

Cette année, les élèves français et allemands ont choisi ensemble (6 jeunes français : 3 filles, 3 garçons, et 15 jeunes allemandes, âgés de 15 à 17 ans) de se retrouver à Paris pour un séjour de 7 jours (avec hébergement au CISP / Paris 13e) et un programme de visites de 6 jours conçu et organisé la Fédération des Oeuvres Laïques du Rhône : visite de l'Arc de Triomphe, visite des égouts de Paris, la Tour Eiffel, la Cité des Sciences et l'Industrie, le Musée du Louvre, le stade de France, le château de Versailles et ses jardins, ensuite les quartiers de Paris Montmartre, l'Île de la Cité, la place de l'Etoile, bateau mouche sur la Seine.

L'encadrement était assuré par deux animatrices allemandes et deux animatrices françaises.

Les repas ont été pris à l'extérieur (brasseries et cafés) et centre de séjour.

Le financement a été assuré par les subventions de l'OFAJ, le Comité de Jumelage de la Municipalité et l'AFAP Rhône-Alpes.

## **Economie et emploi**

**AFA AVIGNON** / jumelée avec Wetzlar

#### **Premier Forum pour l'emploi franco-allemand en région Provence Alpes côte d'azur**

Avec stands d'exposants et conférences pour informer les jeunes gens sur les perspectives d'emploi franco-allemands et les techniques de recherche.

Une action organisée dans les locaux de l'Université, en partenariat avec - et la participation bénévole - de nombreux professionnels : des entreprises allemandes, la Zentrale für Arbeitsvermittlung de Stuttgart, EURES (le Portail européen sur la mobilité de l'emploi), Pole Emploi de Marseille, OFAJ (et son programme Praxes), le Goethe Institut, la Chambre des Métiers, la Chambre de Commerce et la Ville d'Avignon.

L'idée est née suite aux nombreuses sollicitations de l'AFA par des entreprises à la recherche de collaborateurs germanophones. L'idée du projet a été testée auprès des entreprises de la région et obtenu un accueil très favorable.

Suite au Forum près de 180 jeunes universitaires et jeunes demandeurs d'emploi ont trouvé un stage (pour partie, susceptibles d'ouvrir la voie à un emploi).

Un deuxième Forum est prévu pour 2015.



## Les facteurs de la réussite

### Préambule

A la suite de la présentation des actions, les participants étaient invités à choisir des actions exemplaires, afin de dégager :

- les raisons qui en faisaient des actions réussies en termes d'objectifs atteints et cibles touchées,
- les moyens les plus efficaces pour trouver des partenaires utiles, des intervenants extérieurs et d'obtenir les aides extérieures nécessaires.

Là aussi, le déroulement des échanges a dévié par rapport à ces "consignes" données en entrée :

- tantôt le tour de table s'est perdu dans des échanges trop prolongés sur des détails organisationnels sans rapport réel ou intéressant avec le sujet proposé (tels que les difficultés pour organiser un voyage de bus avec des personnes parfois trop âgées et d'assurer les risques liés à un déplacement collectif, ou les recettes pour l'achat de billets de train et d'hébergements pas chers, ou encore les difficultés à trouver des stages pour les jeunes, etc...),
- tantôt on a débordé de la problématique des actions à proprement parler vers celle des associations et leurs difficultés en général pour recruter des jeunes, mieux communiquer, trouver des subventions, etc., autant de thématiques qui mériteraient un congrès en soi.

Dans l'un des ateliers un participant a d'ailleurs explicitement proposé de changer de thème et explorer des hypothèses de projets nouveaux à développer :

*On pourrait parler des projets qui mériteraient d'être développés, quel développement donner à ces projets... Par exemple, notre brochure destinée aux jeunes assistants allemands : pourquoi ne pas réaliser des brochures pour tous les étudiants de l'université qui partent à l'étranger, qui font des stages dans le pays partenaire, etc...*

Certes les jeunes animateurs - qui ont fait preuve d'une excellente maîtrise dans la distribution de la parole - n'étaient pas des animateurs aguerris qui auraient peut-être pu mieux canaliser les discussions.

Cela dit le résultat des échanges a permis de mettre le doigt sur la problématique générale du développement - parfois aussi du maintien - des associations qui est un élément constructif pour la réflexion des responsables d'association et leur recherche de progrès.

Nous proposons ci-après une typologie de ces éléments exposés dans l'ensemble des ateliers.

### Le portrait robot d'une action réussie

Pour restituer les détails significatifs des échanges, nous avons opté pour classement par types de sujets abordés.

Ce classement obéit à une logique susceptible d'être illustrée sous forme d'un "**portrait robot d'une action réussie**" (culturelle ou autre), selon lequel une action (ou un ensemble d'actions) doit se présenter :

- avec une **thématique** bien identifiée,
- **de nature polyvalente ou composite**, déclinable sur des plans multiples
- et susceptible de créer une tradition (un répétition régulière),



- avec, chaque fois, un effet de nouveauté
- et un mélange de contenus et actions différentes
- avec nécessairement des "hits"
- qui intéressent la presse locale et régionale.

A minima, à défaut d'une thématique mixte, une action doit prévoir des appâts qui intéressent et motivent la presse et un public large.

Dans tous les cas il faut pouvoir :

- viser simultanément des publics différents qui s'additionnent,
- donner une dimension émotionnelle à sa thématique,
- et promettre aux cibles visées de combler des déficits, des manques (de savoir, de connaissances, d'activités).

Par nature, ce type d'action s'organise avec **plusieurs partenaires** qui apporteront :

- leurs propres ressources humaines et moyens matériels,
- leurs idées et contenus,
- leurs publics et leurs carnets d'adresse.

Il faut en outre :

- impliquer systématiquement les **partenaires publics** (subventions et gratuités),
- intéresser des **sponsors** (cofinancement et dons en nature) à qui il faut savoir montrer ce qu'ils gagnent à participer et aider,
- rechercher de nouvelles formes de financements possibles (telles que le crowdfunding, par exemple).

D'où la nécessité de constituer, en amont des programmes d'action :

- des **regroupements interassociatifs** plus ou moins permanents,
- avec des **groupes de travail interassociatif** (groupes projets et groupes de réflexion en amont),
- des réunions d'évaluation des actions réalisées qui impliquent les partenaires publics et les sponsors,
- une planification longue en amont et en aval des actions (avec l'établissement d'un calendrier commun).
- un encadrement sous forme d'un groupe de pilotage qui associe les partenaires publics et les sponsors (et qui sera garant du contrôle de l'avancement du projet).

Cela exige, à l'intérieur de l'organisation des associations et en amont de toute action, un travail d'entretien du réseau (avec l'organisation d'un entretien systématique des contacts avec les décideurs et autres partenaires potentiels).

Cela exige également un **enrichissement des compétences** avec des formations adéquates, dont un meilleur savoir faire de communication avec la presse et dans la production des supports, avec pour finalité de mieux communiquer avec la jeunesse, de multiplier aussi le nombre des adhérents et **renouveler les ressources**.

**Chapitres encore en cours de rédaction**

**Définir une bonne thématique**

**Les partenariats**

**Le travail interassociatif**



## L'enrichissement des compétences

### Le renouvellement des ressources

## Conclusions

La difficulté des groupes à se focaliser sur le sujet et prendre du recul, à se mettre à distance de leur pratique pour dépasser le niveau de la description plus détaillée de leurs projets interroge l'observateur.

Immédiatement, le très faible retour des questionnaires envoyés à tous les congressistes signale à l'évidence l'impréparation des congressistes, le fait qu'ils ne se sont pas posé les questions que le congrès devait permettre d'éclairer.

Cette "légèreté" est d'autant plus compréhensible que ce congrès de Dijon tentait de rompre avec un rituel traditionnel d'un public auditeur de "conférences" au profit d'un échange actif entre congressistes. Force est de constater que l'on ne change pas une façon de voir et d'être, en particulier en milieu associatif, du jour au lendemain. C'était une autre limite de l'exercice. Cela dit, la forme nouvelle proposée à Dijon avait le mérite immédiat de permettre à chacun de s'exprimer et tout le monde en a donc bien profité, trop bien peut-être.

Mais, plus en profondeur, la difficulté des responsables de se mettre à distance de leur pratique et l'analyser de l'extérieur met à nu un problème fondamental de la vie associative : *"Die Vereine leben zu sehr in ihrer Eigenwelt"* a reconnu l'un des participants (traduction : *Les associations vivent trop (enfermées) dans leur propre monde*).

Ce péché mignon reste véniel tant que les associations gardent une dynamique suffisante à la fois d'adhésions et d'engagements individuels dans les projets communs avec leur partenaire. Mais quand les jeunes viennent à manquer, en particulier ces "jeunes" retraités qui peuvent reprendre le flambeau quotidien, il est parfois déjà trop tard pour se rendre compte qu'il faut travailler sur le changement et l'abandon des rituels.

Le fait d'avoir "mangé" quelque peu la consigne proposée pour animer les échanges du congrès est une bonne mesure d'une difficulté à échanger les bonnes pratiques (ou du degré de conscience d'en avoir besoin). Nombre de responsables d'association se contentent donc de l'échange des "prouesses" de leurs organisations. Ce n'est pas un mal, puisque cela permet d'ouvrir l'horizon de chaque association vers de nouvelles possibilités d'action. Mais c'est insuffisant si les associations veulent vraiment se prémunir des dangers qui les guettent de plus en plus fortement.

En ce sens, ce congrès était à la fois une réussite et un échec : la mise à jour de la richesse et de la variété du bouillonnement des idées qui germent localement dans la masse des associations est la réussite, mais l'essai pour faciliter la mise à distance de sa propre pratique n'aura été transformé que très partiellement.

Cela dit, cette difficulté de comprendre les vrais enjeux de l'avenir et de prendre conscience de la nécessité d'améliorer les compétences à forger des projets (et en assurer la réussite) a été évoquée à plusieurs reprises, ne serait-ce qu'indirectement, par le retour permanent sur les difficultés en général des associations à assurer, en amont des projets, leur renouvellement, leurs partenariats et leur communication.

Mais, il n'en reste pas moins que globalement, face à l'environnement technologique numérique, les associations semblent ne pas pouvoir - ou vouloir - prendre la mesure d'un phénomène qui déporte de plus en plus des activités de nature associative vers des réseaux numérisés, certes quelque peu "spontanéistes", mais d'autant plus motivants. Les jeunes et moins jeunes qui y trouvent leur profit sont probablement définitivement perdus pour les associations, si celles-ci ne migrent pas vers l'organisation numérique.

Face à ce risque, les associations cultivent une autosatisfaction d'autant plus dangereuse que



leurs activités se focalisent trop sur leur vie interne et la satisfaction de la "clientèle" de leurs membres et insuffisamment vers le grand public extérieur.

A ce niveau, les associations allemandes disposent d'une grande avance qui a été très bien analysé par un participant allemand : *"on a beaucoup parlé des jumelages, des échanges, des rencontres franco-allemandes, c'est excellent, c'est très bien et je crois que les comités de jumelages dont on a parlé ce matin, font un travail vraiment louable et admirable. Je suis sûr que du côté allemand on fait la même chose. Seulement ma remarque peut expliquer l'absence des interventions du côté allemand autour de cette table parce que les structures des associations franco-allemandes en Allemagne ne s'occupent pas en premier ordre des jumelages, des rencontres, il y a quantité d'organisations en Allemagne qui s'occupent des jumelages, des rencontres, des réunions communes mais ce n'est pas l'objectif des associations en Allemagne c'est peut être dommage que l'on ne puisse pas intervenir sur le point proposé dans cette discussion franco-française. ....Le rôle des associations franco-allemandes en Allemagne composées de 50 à 500 membres est d'organiser un programme annuel, soit une douzaine de manifestations destinées aux membres de l'association (visites, voyages, conférences, etc), il y a naturellement un effet publicitaire : on fait rayonner ces liens culturels entre la France et l'Allemagne qui sont mentionnés dans la presse locale, régionale, et c'est comme cela qu'on travaille, on a parfois des relations avec des comités de jumelages des communes et des villes, mais ce n'est pas primordial.*

Cette intervention pointait la focalisation sur la problématique des échanges des comités de jumelages et non sur l'action culturelle par nature au coeur de la vocation même de la plupart des membres de la VDFG.

Le président de la VDFG a, quant à lui, habilement et très diplomatiquement synthétisé ce hiatus et les conséquence qu'il convient d'en tirer : *nos associations (de la VDFG) s'occupent moins du problème des jumelages, nous venons de l'entendre, nous devrions par contre prendre davantage en vue ce devoir que vous remplissez essentiellement bien. Vous de votre côté, si je vois bien, vous feriez bien d'élargir, comme d'ailleurs dans les témoignages que nous avons entendus ce matin, l'intérêt culturel général et là vous pourriez rejoindre les activités allemandes dans les DVG comme nous allons prendre exemple sur vous, sur les activités concrètes mises en place en organisant des programmes, nous devrions échanger des programmes mutuels, nos propositions peuvent être mises à la poubelle, mais il y a parfois des programmes très bien établis et intéressants.*

Cela dit, si les DVG se situent déjà, depuis leur origine, potentiellement ou réellement dans une problématique du rapprochement culturel et d'une ouverture vers le grand public, au delà de la vie associative interne, ils n'en partagent probablement pas moins une certaine immaturité méthodologique dans la conception et le montage de leurs projets. En témoigne amplement la confusion permanente entre objectifs à atteindre et facteurs de réussite, un problème qu'une participante a clairement analysé et qui nous servira de conclusion quant aux méthodologies de projet à développer à l'aide de cycles de formations internes des membres des nos associations : *En terme de problématique on ne peut pas parler de résultats si on n'a pas énoncé les objectifs, pouvons-nous parler des objectifs que nous recherchons dans ces actions ? ... (je travaille) avec des associations très anciennes, avec des personnes souvent sexagénaires et plus, et qui se réunissent un peu comme des clubs, au lieu de faire du bridge, ils font du franco-allemand. Comment renouveler cette problématique en associant des plus jeunes : scolaires, associations sportives, etc. ? Comment contacter, mobiliser le grand public : il faut passer par des actions visibles comme chorales, rassemblements, etc. ? Comment éviter qu'on se limite à manger ensemble des crêpes et boire de la bière : ce n'est probablement pas comme cela qu'on arrive à connaître mieux l'âme allemande ou l'âme française. Comment dépasser, comme dirait un sociologue, les produits culturels pour aller à l'âme, à la civilisation elle-même.*



## Les offres linguistiques et cours de langue

Sachant la diversité de la nature et des vocations des associations, l'offre linguistique est à l'avenant : tantôt il existe une véritable palette d'offres avec des cours d'allemand et un nombre variable de niveaux, tantôt l'offre se réduit à des cercles de conversation avec les "natifs" (Allemands en France / Français en Allemagne) présents dans l'association locale.

Le spectre de l'ensemble des offres permet de distinguer deux niveaux d'intervention et quatre types d'offres et d'actions :

- le niveau de la formation / de l'apprentissage, avec :
  - la proposition de cours pour adultes et/ou enfants
  - et des animations d'initiation et de promotion de la langue du partenaire (dans les écoles ou à la périphérie de l'offre scolaire)
- le niveau du contact avec la langue et les locuteurs et du maintien/exercice de la langue :
  - des rencontres entre bilingues (adultes et/ou enfants)
  - l'organisation d'événements et animations en langue étrangère

La qualité et la complétude des offres varient selon plusieurs contraintes et opportunités :

- présence ou absence des compétences nécessaires (et, le cas échéant, la capacité de les rémunérer s'il n'en existe pas de bénévoles)
- présence ou absence de la demande (élèves, candidats à vouloir à préserver ou améliorer les acquis scolaires ou rapportés d'un pays germanophone)
- présence ou absence / insuffisance sur place d'une offre concurrente (Centre culturel franco-allemand, Université du Temps Libre, Volkshochschule,...)
- existence d'une volonté au sein de l'association de mener une politique de langues et de la poursuivre.

Certaines associations, telles que Duisbourg ou Avignon, entre autres, ont ainsi une vraie tradition d'offre identifiée, régulière et très large.

A l'inverse, nombre d'associations de jumelage sont animées par des bénévoles qui ne maîtrisent pas la langue du partenaire et n'éprouvent pas le besoin d'une pratique, ni pour eux, ni pour d'autres.

Cette indifférence est probablement plus fréquente du côté français où les jumelages relèvent naturellement - et surtout - d'une volonté politique communale, alors que, du côté allemand, nombre d'associations sont nées d'une volonté explicitement francophile de citoyens, en amont ou en complément d'un jumelage, soucieux de la transmettre la culture et la langue française. A ce niveau c'est donc la nature de la vocation initiale de l'association qui influe sur le degré d'implication et d'engagement dans la transmission de la langue du voisin.

Dans tous les cas, la présence active dans les associations de professeurs (d'allemand / de français) et/ou de "natifs" (Allemands en France et Français en Allemagne) est une variable fondamentale qui influe sur la quantité et la qualité des actions de formation, d'initiation et de promotion.

### Cours pour adultes ou / et enfants

Tantôt payants, pour un tarif très abordable (plus abordable que dans un Institut public, a fortiori une officine privée), tantôt assurés par des bénévoles, la palette est très large, en termes de nombres de niveaux et types de formations basiques et d'amélioration des acquis, ainsi qu'en offres spécifiques de l'initiation aux cycles qui se veulent complémentaires aux apprentissages basiques (au niveau des contenus et des méthodes).

Un exemple d'une palette large :

*A Avignon nous dispensons des cours d'allemand, 4 Niveaux de cours, plus le club de la presse*



*qui est en fait un cours de conversation. Ces cours sont dispensés de façon hebdomadaire, et se répartissent sur le mardi et le jeudi. De plus nous avons un atelier pour les enfants, il y a dans la région beaucoup de couples mixtes qui ont des enfants en bas âges qui souhaitent que les petits parlent les deux langues. Les enfants apprennent sous forme de chants, de jeux, à manier la langue allemande, et les jeunes allemands à manier la langue française. Il y a des scénettes. L'année dernière ils avaient fait une pièce de théâtre, cette année ils vont faire Blanche Neige. Précision : les professeurs sont totalement bénévoles*

Autre témoignage :

*Je fais partie du cours 4 d'Avignon, cours très avancé puisqu'il y a des étudiantes, niveau Master en allemand, qui viennent les suivre. C'est un niveau élevé pour moi. Cours très intéressant réalisé par un professeur d'allemand, bénévole, qui vient tous les jeudis soirs de 20 H à 22 H 15, on se base sur l'actualité, sur des films allemands que nous commentons en allemand.*

Autre exemple :

*Nous proposons 6 niveaux, les professeurs sont payés : pour enfants, pour débutants, perfectionnements, cours de conversation, cours de littérature française (en Allemagne)*

A côté des offres pour adultes, il existe également des exemples intéressants de cours pour enfants du primaire, précisément là où l'école n'offre pas de cours d'allemand.

C'est, entre autres, l'exemple de l'AFA de Viroflay où suite à un questionnaire passé après des parents il a pu être détecté une demande qui était suffisante pour créer un cours payant (une trentaine d'élèves dès la première année, puis 82 la seconde).

A l'opposé, l'exemple de l'AFA d'Annecy montre la fragilité de ces dispositifs : à l'origine elle proposait une "Minischule" des cours d'initiation à l'allemand pour élèves de primaire (près de 100 élèves à son apogée). Hélas, elle a dû arrêter suite à des problèmes de financement et la concurrence d'une offre dans le cadre de l'école publique.

La vie et la survie des offres (en quantité et qualité) est ainsi très dépendante à la fois des variations de la demande et de l'offre, mais également d'éventuelles subventions.

Témoignage :

*Ce ne sont pas les professeurs qui manquent, ce sont les finances, les enseignants ne font pas cela bénévolement,... soit on rémunère et on a un bon professeur d'allemand, soit ce sont des personnes allemandes qui se proposent bénévolement, mais la pédagogie est maltraitée, ce n'est pas toujours facile."*

De là on peut conclure que la principale raison d'être des formations dispensées par les associations est d'abord l'absence, la faiblesse et les insuffisances de l'offre publique (et, par conséquent, se justifie moins quand l'école satisfait la demande).

Témoignage :

*On donne aussi des cours de langue dans les écoles primaires, dans 6 écoles primaires on donne des cours de français, parce qu'en école primaire, ils apprennent l'anglais comme première langue en Basse Saxe.*

Dans certaines villes, c'est alors grâce à l'association avec une Volkshochschule ou une Université du Temps Libre qu'il devient possible de monter une offre de cours complémentaire.

La seconde raison ou opportunité pour développer une offre associative attractive - en quelque sorte une offre de "niche" - est la complémentarité avec une l'offre scolaire basique, considéré comme insuffisante ou inadaptée à certains besoins spécifiques : *depuis trois ans nous offrons aussi des séances d'allemand appliqué (Sprachanwendung) à Duisburg).*

Mais la complémentarité avec - ou l'enrichissement de - l'offre publique existante peut aussi conduire à offrir un *plus* pédagogique que seule une association a la liberté de proposer :

*A Gaudry...le deuxième cours ce sont des faux débutants... ma pédagogie ne consiste pas apporter de la grammaire, on ne fait de la grammaire que si on en a besoin. Le but principal est de se mettre tout de suite à la découverte de la vie quotidienne et à apprendre toutes les semaines un poème...*

La troisième voie pour développer une offre spécifique est la promotion de la langue au moyen



de cycles d'initiation. A ce niveau, de la même manière que les nouveaux rythmes scolaires permettent aux associations françaises de proposer des initiations dans le cadre des après-midi des écoles, les DFG allemandes peuvent participer à la vie scolaire en après-midi, après les cours :

Témoignage :

*On cherche des volontaires qui veulent avoir un contact avec la langue française et ce sont les étudiants de l'Université qui donnent ces cours, 2 heures par semaine, ce sont des cours où les éléments ludiques sont importants. A la fin de l'année, on fait une grande fête des 6 écoles, les élèves présentent des sketches, chantent, chaque élève reçoit un diplôme, ils sont ainsi motivés pour continuer cet apprentissage. Malheureusement ils ne continuent pas le français en 1<sup>ère</sup> langue, mais ils ont une idée de cet apprentissage. Pour suivre ces cours, il faut que les parents paient, et malheureusement les parents n'ont pas tous les moyens de payer. Chaque année on a quand même 160 - 180 élèves qui apprennent le français.*

Ou encore :

*On aide un bachelier à animer des AG ("Arbeitsgemeinschaften") dans les établissements scolaires contre un Taschengeld motivant.*

Enfin, il existe encore une autre motivation d'ordre stratégique pour initier et développer une offre de cours, indépendamment de l'existence ou la qualité de l'offre existante : la volonté d'élargir le public de l'AFA et son recrutement.

Témoignage :

*A Gaudry, nous avons deux cours : un cours de débutant, de vrais débutants, j'ai 5 participants, ... ce qui m'intéresse, ce n'est pas le nombre, mais c'est la qualité des participants, le fait qu'ils soient fidèles, ce qui les rendra fidèles au comité de jumelage, ils en parleront partout, mon but principal est de les enthousiasmer. Si j'arrive à les enthousiasmer, ils propageront cet enthousiasme partout.*

### **Animations linguistiques dans ou hors des écoles**

Dans le droit fil de ces offres pédagogiques, en partie destinées à encourager l'apprentissage de la langue du partenaire, d'autres types d'action peuvent prolonger les apprentissages scolaires et renforcer les motivations des élèves :

- l'organisation de concours de lectures pour les élèves, avec une remise de prix, éventuellement sponsorisés par des entreprises et banques (par exemple à l'occasion de journées type "Journées de l'Europe").

- la création de prix de "bons élèves" (de la langue du partenaire) avec l'aide des mêmes types de sponsors.

La cérémonie de remise des prix peut-être assortie d'un dîner festif avec remise de bons d'achats de livres chez un libraire (un autre sponsor possible)

Ce type d'action doit connaître une certaine pérennité pour être pleinement efficace (un des participants organisait un tel concours depuis 18 ans)

Autre témoignage :

*Nous organisons un concours de lecture sans frontières, qui réunit tous les collégiens des classes de 4<sup>e</sup> et de 3<sup>e</sup> qui lisent des textes connus et inconnus, épreuves départementales pour sélectionner les meilleurs, et ensuite épreuves régionales pour sélectionner les 3 meilleurs. Des séjours en Allemagne sont prévus pour les 3 premiers lauréats. Nous incitons les professeurs à faire participer leurs élèves. On voit que le nombre des participants augmente ces dernières années : 120 pour les 4 départements, 30 pour la finale régionale.*

Ou encore :

*On organise également une journée scientifique, organisée dans les lycées, on invite un professeur qui fait un discours en français sur le thème des sciences ou de la littérature, ça dépend. Les élèves traduisent.*



A l'initiative de la VDFG (donc au plan fédéral et non plus local), il existe d'ailleurs un concours bisannuel, *dont la somme est de 4 à 5 000 Euros, pour des groupes scolaires ou universitaires, qui jouent dans le courant de l'année une pièce ou des scénettes, ou des scènes, il y a du Molière, des modernes, du Sartre, du Camus, il y a un peu de tout, dont certains jouent une pièce dans le théâtre de la ville devant un public, en langue française.*

La VDFG est aidée par une Fondation allemande qui *invite régulièrement des groupes français et allemands à participer à un séminaire du côté de la mer Baltique... ce sont des groupes qui ne se connaissent pas, et qui travaillent sur des scènes ensemble. Ils ont des thèmes, chacun parle dans sa langue, c'est ce qu'on appelle un théâtre atelier.*

### **Rencontres bilingues / en langue du partenaire (adultes et/ou enfants)**

Le contact régulier avec la langue étrangère est un besoin ressenti à la fois au delà de son apprentissage et en deçà, pour familiariser avec des sons une prononciation, avec un des vocables simples ou basiques.

Dans le premier cas il ne s'agit donc plus de suivre (donc aussi d'offrir) des cours, mais de trouver des occasions et des partenaires pour parler la langue acquise, dans l'état où on la maîtrise, si possible avec des locuteurs natifs. Le but principal est de ne pas perdre la langue apprise, peu importe dans l'immédiat le niveau acquis et avant tout de la pratiquer in situ et non dans les livres.

Dans le second cas, il s'agit de briser la glace, dépasser un seuil ou un blocage, surmonter une crainte et donner envie d'apprendre la langue, en démontrant, par l'écoute et une pratique minimale, une facilité relative et inattendue.

Ce besoin n'est satisfait par aucun dispositif de type pédagogique à l'école ou ailleurs. Par contre les associations franco-allemandes dont de nombreux membres sont bilingues sont le lieu idéal pour organiser une offre adéquate tant pour les enfants que pour les adultes.

#### Garder le contact / pas perdre la langue

- Au niveau des enfants : Avignon est un de ces exemples de groupes de jeunes mères bilingues (ou de couples mixtes) qui désirent maintenir pour leurs enfants le contact avec la langue du pays d'origine, de la mère ou du père. Au cours de jeux (et éventuellement d'exercices ludiques) et dans le cadre d'un petit groupe qui se rencontre régulièrement les enfants gardent leur niveau de seconde langue maternelle (ou paternelle).

- Au niveau des étudiants du secondaire, certaines associations ont eu l'idée de provoquer des binômes (ou tandems) linguistiques avec des étudiants en échange *Erasmus*.

- Au niveau des adultes en général, les rencontres bilingues sont légion, probablement l'offre la fréquente des associations franco-allemandes, l'offre minimale d'une vie associative franco-allemande réussie. Bilingues ou exclusivement dans la langue du partenaire, la palette des noms semble infinie et révèle une créativité à la hauteur des enjeux. Quelques termes glanés dans les ateliers : *Stammtisch, Diskussionsgruppen, Conversationsgruppen, Gesprächsabend, Rencontre apéro, Table ronde, Conversation française (allemande), Café - Crème, Kaffeeklatsch*,... et même un *Déjeuner des dames*.

(les périodicités sont variables : chaque semaine, 2 ou 3 fois par mois, une fois par mois,...)

Quant aux dispositifs d'animation et d'incitation à parler, ils sont tout aussi variés : cela va de la simple rencontre avec obligation de passer au moins une partie du temps à parler la langue de l'autre à l'organisation d'échange en groupe à la suite d'une conférence dans l'autre langue (les *Kaffeeklatsch* de l'AFASP à Paris) en passant par la proposition de thèmes de discussion (*aktuelle Themen sind der Köder*), l'organisation de jeux de société, le compte-rendu oral de lectures ou de l'étude d'un sujet imposé et *un vocabulaire à aller chercher sur internet*, une revue de presse,...

Quelques témoignages :

*On a un cercle littéraire, qui se réunit 3 ou 4 fois par an, on propose un livre de la littérature française actuelle, par exemple le livre de Ruffin, le Collier rouge, livre qui vient de paraître. On lit le livre et on discute en français sur le livre, le groupe se compose entre 20 et 30 personnes, on se rassemble à l'Institut français, sur invitation de notre professeur,*



...

*Chaque semaine, un groupe composé d'adultes, éventuellement des étudiants, commente l'actualité, ce qui veut dire que les gens ont lu les journaux. Ces commentaires se font obligatoirement en allemand. Il y a bien sûr des couples mixtes dans ce groupe.*

...

*Nous ne faisons pas des cours de conversation : nous nous réunissons pour échanger, et discuter, c'est un lieu de rencontre, avec des français qui vivent dans la région, avec des allemands qui veulent exercer leurs connaissances de français, il y a des étudiants, qui se joignent à ce groupe-là.*

...

*Nous parlons de sujets ou d'actualité, ou d'un livre, ou d'une activité, d'un voyage pendant une heure et demie, tout en allemand, chacun peut poser des questions aux autres pour avoir des informations précises. A la fin de cette séance, nous prenons un texte que nous lisons mais nous ne faisons pas de grammaire, nous ne faisons que commenter ce texte.*

...

*Je fais des heures de conversation en français, pendant 2 H, des gens qui parlent français viennent pour améliorer ou pour conserver leurs niveaux, je partage en deux ce temps : dans la première partie, on parle d'actualité, ou on fait un exercice de grammaire, et dans la deuxième partie on prend un texte, qu'on lit et qu'on commente. On a aussi des après-midis de conversation française, viennent ceux qui veulent, on parle en français, il n'y a pas de sujet, pas de texte, et à partir de 17 H on joue au scrabble en français. Tous les mois, on organise une soirée, dans un café, de conversation française, les gens se rencontrent et parlent français.*

Cette créativité des dispositifs est nécessaire dans ces groupes de "convivialité linguistique" que guette une "usure" ou fatigue régulière de membres qui n'ont pas forcément entre eux plus d'atomes crochus que leur seule motivation personnelle à parler : *notre problème est que nos groupes de conversation s'étiolent régulièrement*

L'autre limite de ces groupes est, d'un côté, la concurrence qu'exercent des associations proprement linguistiques, telles que *Polyglott*, qui organisent leur propres réunions et de l'autre la multiplication exponentielle de réunions entre natifs et étrangers organisées de manière informelle via les outils des nombreuses plateformes mondiales telles que *Meet-Up*.

Enfin, il ne faut pas sous-estimer les problèmes organisationnels : un lieu, une salle et un horaire qui convienne à tous.

Il faut rajouter à ces dispositifs de contacts avec la langue du partenaire, l'organisation d'événements en langue étrangère (qui ont été évoquées sans entrer dans les détails) : lectures publiques, visionnages de films, conférences, tables rondes,... dans la langue du voisin.

L'ALIFRAL (à Limoges) a présenté, pour sa part, une action originale de chronique régulière en langue allemande sur une radio locale, sous forme d'une courte interview d'un(e) allemand(e) vivant en Limousin.

### Créer le premier contact

Il existe de nombreuses initiatives destinées à familiariser des élèves de primaire avec la langue allemande avec l'objectif de les inciter à choisir ultérieurement l'allemand / le français dans le cycle secondaire.

Les opérations telles que, par exemple, les "*Kindersurprise*" à Pontivy (en Bretagne) ou les *Petits déjeuners allemands* (ou repas) inventée par l'Union Régionale de Rhône Alpes, sont des exemples de la créativité de certaines associations face au recul dramatique de l'allemand / du français dans les écoles françaises / allemandes.

Ces actions visent à créer des moments festifs parmi les écoliers, proposent des jeux linguistiques divers - on a cité aussi des jeux de théâtre avec du vocabulaire allemand - et permettent également de lever les appréhensions éventuelles des enseignants et des parents qui ne peuvent que constater avec quelle facilité les plus jeunes s'emparent de mots et les manient avec aisance.



Il faut noter que ces initiatives visent ainsi les mêmes objectifs que celles respectivement des Deutsch-Mobil et France-Mobil (dans les écoles françaises et allemandes), les renforcent et, le plus souvent, pallient leur absence ici où là, faute de temps disponible pour visiter toutes les écoles.



## ANNEXE

### Questionnaire envoyé à tous les inscrits

Préparation du Congrès de Dijon  
Schéma de présentation d'une (ou plusieurs)  
de vos actions culturelles réussies et exemplaires

**Veuillez nous renvoyer  
votre (ou vos) descriptif(s) avec votre inscription au congrès**

*Action culturelle signifie toute action (événement ou activité thématique) qui vise à **faire mieux connaître notre voisin, sa culture et sa société** : culture dite "savante" autant que populaire, tout comme les réalités sociales, us et coutumes, réalités politiques, économiques de la société allemande, comment elle fonctionne et ses ressemblances avec la nôtre ou ses particularités.*

- Nature du projet : descriptif succinct, avec la thématique, le principe, le déroulement (+ quand et où), s'il est reconductible (régulièrement ou non) :.....
- Objectif général (le projet s'inscrit dans une vision ou action à terme) :.....
- Publics visés :.....
- Eléments organisationnels et matériels indispensables à sa réalisation :.....
- Les partenariats éventuellement sollicités :.....
- Résultats obtenus (nombre de participants, retombées médiatiques,...) :.....
- Moyens financiers engagés, ressources humaines mobilisées (en qualité, en temps et en nombre) :.....
- Apports financiers (quels revenus, subventions, sponsors) :.....
- + Résumez votre présentation par un petit paragraphe de synthèse : en quelques mots, en quoi votre action était soit originale, nouvelle, innovatrice, soit simplement importante, efficace, fondamentale pour la rencontre des cultures :.....



A votre avis quelles ont été les trois raisons principales de votre réussite ? :.....

Quelles sont les trois risques auxquels vous avez su échapper et qui auraient pu faire tout échouer ? :.....

A votre avis, parmi tous les thèmes, types ou sujets d'actions culturelles, quels sont les plus porteurs auprès d'un public large ? Auprès de jeunes ? :.....

### Informations complémentaires

## Vos cours / activités en langue allemande

Offrez-vous des cours ou activités en allemand ? :.....

Si oui, lesquelles ? :.....

Niveaux :.....

Durées et périodicité (heures par séance et nombre de séances - hebdomadaires ou mensuelles, de quand à quand, etc.) :.....

Nombre de participants :.....

Qualification des enseignants / animateurs ? :.....

Commentaires (évolution, pronostic sur l'avenir) :....

Organisez-vous des informations pour les parents d'enfants du primaire sur le choix des langues sur les raisons de choisir l'allemand en 6e ? :

Si oui, de quelle façon ? :....











